

Ta Yol Mam

TXOLIL TA TSI'B'ENJ TE
TA YOL MAM

NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA
TA YOL MAM

Norma de Escritura de la Lengua Ta Yol Mam (Mam)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua Mam constituyen una población de 10 467 personas en el territorio mexicano (Censo

General de Población y Vivienda, INEGI, 2010) y tienen sus asentamientos en los siguientes estados: Chiapas, en los municipios de Amatenango de la Frontera, Bejucal de Ocampo, Frontera Comalapa, La Independencia, La Trinitaria, Las Margaritas, Maravilla Tenejapa, Bella Vista, El Porvenir, La Grandeza, Madero, Motozintla, Siltepec, Cacahoatán, Huehuetán, Huixtla, Tapachula, Tuxtla Chico, Tuzantán y Unión Juárez; Campeche, en los municipios de Campeche y Champotón; y Quintana Roo, en el municipio de Othón P. Blanco.

Que la norma de la lengua Mam, que pertenece a la familia lingüística maya, se conformó con la participación y el consenso de los hablantes; quienes establecieron el alfabeto para su lengua; así como otros elementos necesarios para su escritura.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua Ta Yol Mam (Mam).

TXOLIL TA TSI'B'ENJ TE
TA YOL MAM

**Grupo de Gramáticas y Diccionarios, Dirección de Educación
Indígena del Estado de Chiapas**

Nicacio Ramos Ortiz

Juan Rodríguez Pérez

Juan Rolando Morales de León

Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas

Rosa Salas Aguilar

Jorge Pérez Hernández

Aje makye'oni:

Hermelindo González Verdugo

Nicolás Ventura

Rogelio Salas Morales

Demetrio Hernández Gutiérrez

Eugenio Roblero Pérez

Román Sargento Pérez

Lázaro Velázquez López

YUK'UL TA TUME'L

TSYETEL II

1. TI' TA TB'I TA YOL14

2. KYWONI TE TA YOL MAM.....14

2.1. Tb' i kye ta woni14

2.2. KYoke kye ta woni 16

2.3. Ta toke ta nim woni ixh ne'k woni..... 19

2.4. TSe'nteje kye ta maje20

3. TU' TA TB'INCHB'ENJ KYE TA YOL..... 22

4. TA KYOKE KYE TA CH'AK.....25

**5. TSE'NTENJE KYE TA TUME'L
TE TA XHNAQ'WONI**26

6. TI' TA JUNXHI'KU TA YOLB'E'TS 27

**U'JAL AJE MAKYETSA'OKE TE XHLAKUL AJE
TA U'J LU'**28

TXQANTEL

1. Ak'a'j yol aje nkye'oke toje ta u'jal lu' 30

2. TXolil ta tume'l te ta yol aje k-ts'ib'etel
to jun ta ts'ib'enj 31

TSYETEL

KYe ta yol Mayas makyejats'ib'et tasma je ojtxi nam toq kyeponle kye ta xhjal kastiy ixh jalowu akyek'wi kye ta glifos ja' makukyxhlaqu' te ta ts'ib'enj, ts'ib'ame' to t-xheja, e'ab'j, eb'aq ixh to ch'aqchaq musey aje makyekoj kyu' ta qxhjalil ojtxi'.

Oj makye'ul kye ta xhjal kastiy te ta ts'ib'enj Maya makyetake' ixh yajxhi' ma'etsyet juneltel te ta ts'ib'enj te ta jalu kye ta yol, per ky'i kye ta woni ta kastiy ntsa'aq'b'i tu' kye ta frailes ky'i ta evangelización. Jalo'w junju te junju ixh te institución njakyts'ib'a' kukxh tse'n "tok ta tume'l", nkyetsake' kye ta junxhi' tokenj kye ta woni to ta kywoni te ta tjunal q'ajtil.

Axh kukxh jaw' te ta ts'ib'enj kye ta yol Mam nya' parej ta t-ts'ib'enj to ta tume'l ixh ta t-txolil, junjunaq nkukypawa' ixh kye te juntel mojb'ame'tlo junxh, teje ta yolu noq o'kxh njake'yji aje nya' gala ta ts'ib'enj teje ta yol, tu'ntsji matsab'ant ta t-ts'ib'enj aje kb'antel ta t-tumel ta ts'ib'enj aje ta yol Mam, aje kokenel kyu' kye ta instituciones, aje nkyejyo ixh nkyeyoli aje kygan ts'ib'al ixh yolil teja ta yolu, te aje nkukyb'incha' kye ta u'jal aje makyetsa'oke te xhlakul aje ta u'j lu' te q'ol tb'aloxh te ta ts'ib'enj-yol.

Ta tb'inchb'enj te ta t-ts'ib'e aje nxhiqmamo', njakawset to ta kapitulo kyaj, artikulo lajoj kyaj, inciso f), te ta k-kyaqil ley te kye derechos lingüísticos. O qa b'inchal ta t-ts'ib'enj,

qaj la kwekyb'ana kye ta Mam, porke "nya' ta tume'l te yolil ky'i ta tume'l te ta ts'ib'e" (Valiñas, 1997:24), porke jun ta tume'l te ts'ib'al ixh juntel te yolil, porke te junju junxhi'ku kye ta tume'l. Axh England, ntsatkawsa' aje "te b'inchal jun ta yol, kukxh tse'n ts'ib'al juntel ta junxhi' tume'l te ta yol" (England 1999: 4); pero njats'ib'et junjunaq ta ky-yol linguistikos, kb'antel ta tume'l qmo' tse'n kyjel ta t-txolil kye ta ts'ib'enj ta Mam, tse'n makukyb'incha' kye ta txqantel yol to ta kye ta Academias.

Ta tb'inchb'enj te ta q-ts'ib'e te yol ta tume'l te k-kyaqil te ta t-ts'ib'e, kukxh tse'n to kye ta junxhi' ta xhnaq'woni, morfológico, txolil ta k'loj ta ts'ib'enj ixh txqantel ta tume'l; ya oj tb'ant tilo' n-etsti' kye ta junxhi' tume'l te yolil (junxhi'ku kyme'l) axh nkutyoli', niky' tse'n ta tb'inchb'enj te ta t-ts'ib'e; yake ta tb'inchb'enj, tse'n ntsatma' Nora England, 1999:3; "aje nya' at tb'aloxh te ta t-txolil tume'l yol ta tb'inchb'enj aktu npo tilo' nkutk'amo' aje junxhiku ixh tilo' njats'ib'et kukhxji, ja'chq kukxji aje nkuky-yoli ta qxhjalil, ixh linwistikamente at ta toke tse'nku ta txqantel yol".

Tsalu tilo' nkuq-q'omo niju ta tume'l te ta yolb'ets ta yol, sino nkuq-q'omo' ta tb'aloxh ta alchaqkye ta tume'l ta tyolb'e'ts ta yol. Teja ta u'jalu matsab'inchet ky'i ta tonimj kye ta Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) ixh te ta Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

1. TI' TA TB'I TA YOL

Ta tb'i te ta yol kyjel Ta yol Mam. Te jalu ats jun ta b'ib'aj b'inchamaj aje njats'ib'et ky'i ta nim woni yake ats ta tb'i te ta yol. To kastiy ta tb'i te Ta yol Mam ats ta mam ixh axh kwejats'ib'et ky'i ta ne'k woni.

2. KYWONI TE TA YOL MAM

Te ta alfabeto te ta yol Mam jalo'w tsa'otsqinlet tse'n ta KYwoni te ta Yol Mam.

2.1. Tb' i kye ta woni

Ta KYwoni te ta Yol Mam ate winqi' wajqxhaq ta techq'aj ixh ta jwe' ta q'ajtsi' aje nkukyb'incha' kyaqil to woni te ta yol kukxh tse'n nq'ajti ky'i jun ta telb'e'ts ta t-txolil te ta KYwoni te ta Yol Mam atok kyaqil tum'el ixh te ajlal.

Nim woni	Ne'k woni	B'i	Q'ajtil
A	a	a	/ a /
B'	b'	b'a	/ b' /
CH	ch	cha	/ tʃ /
CH'	ch'	ch'a	/ tʃʔ /
D*	d*	da	/ d /
E	e	e	/ e /
G*	g*	ga	/ g /

Nim woni	Ne'k woni	B'i	Q'ajtil
I	i	i	/ i /
J	j	ja	/ h /
K	k	ka	/ k /
K'	k'	k'a	/ kʔ /
KY	ky	kya	/ kʲ /
KY'	ky'	ky'a	/ kʲʔ /
L	l	la	/ l /
M	m	ma	/ m̩ /
N	n	na	/ ŋ /
O	o	o	/ ø /
P	p	pa	/ p /
Q	q	qa	/ q /
Q'	q'	q'a	/ qʔ /
R	r	ra	/ r /
S	s	sa	/ s /
T	t	ta	/ t /
T'	t'	t'a	/ tʔ /
TS	ts	tʃa	/ tʃ /
TS'	ts'	tʃ'a	/ tʃʔ /
TX	tx	tʃa	/ tʃʂ /
TX'	tx'	tʃ'a	/ tʃʂʔ /
U	u	u	/ u /
W	w	wa	/ w /

Nim woni	Ne'k woni	B'i	Q'ajtil
X	x	xa	/ ʃ /
XH	xh	xha	/ ʂ /
Y	y	ya	/ j /
' / -	' / -	ch'ak/gyon	/ ʔ /

2.2. KYoke kye ta woni

Ta kyoke kye ta woni te ta qyol Mam ate'ok toje ta kyaj plaj.

Woni	Nejel	T-xhol	Twuts
A	ab'j	sla'j	meb'a'
B'	b'a	ab'j	watub'
CH	chap	kachli	pach
CH'	ch'it	pich'li	loch'
D*	dits'puj	tidi'	
E	eleq'	kye'el	kab'e'
G*	galan gamuns gan grab'ans		
I	ijaj	siwil	winqi'
J	jb'al	q'ijal	paj
K	kanab'	chukul	ts'ak
K'	k'il	sk'on	pak'
KY	kyan	skyil	petseky
KY'	ky'im	qniky'a	xhiky'

Woni	Nejel	T-xhol	Twuts
L	loq'ol	b'eljoj	na'ol
M	muj	lamol	k'um
N	nan	junal	jun
O	o'xh	jos	tilo'
P	pakal	lipal	pop
Q	qaq	txoqtxoq	wajxhaq
Q'	q'an	loq'ol	loq'
R	ruts'	krach'	xhar
S	si'p	josol	si's
T	tmi	tatb'il	tat
T'	t'ulul	wut'u'	swit'
TS	tsa'j	itsaj	tsots
TS'	ts'uts'	ats'an	sots'
TX	txowe	pajtxaq	xhmatx
TX'	tx'utx'	xhtx'o'	tx'otx'
U	ub'l	sub'a	tsu
W	wuq "	awal	xja'w
X	si'wl	xinx	kix
XH	xha'wj	ixhi'	jaxh
Y	yab'il	k'ayil	lay
/-			

TS'ib'e: Kye ta woni **d** ixh **g** aje tok jun ch'ak ti'j te techal tiloni' nkye'oke Ta yol Mam yake noq njatx'ixhet ts'en jun ta maje te ta kastiy ixh ate' noq ta junju ta yol, teju ntsakanet oj ntsa'aq'b'i ta ts'ib'enj kukxh tse'n ntsayuk'let ky'i ta g ky'i ta yol: Galan, gan ixh grab'ans; tse'n ta d noq o'kxh ntsakanet to kab'e yol: Oj n-aq'b'i ixh t-xhol, dists'puj ixh tidi'.

Kye ta woni (') ixh (-) otsqime' tse'n ta **ch'ak** nkuky-yuk'u' ta techq'aj lamontsi' (?), teje ta techq'aju axh ta woni Ta yol Mam ixh astil at ta nim ta t-toke, Ta yol Mam tilo' ta yol n-aq'b'i ky'i ta q'ajtsi'. Yats ji oj n-aq'b'i jun ta yol ky'i ta ch'ak, ta ch'ak tilo' njats'ib'et ti'jxhi' per nq'ajti oj ntsayolb'et te ta yol.

TSe'n njaq'ajti	TSe'n njats'ib'et
'aji	aji
'anjs	anjs
'aja	aja

Ta toke te ta gyon ntsakolet tu' ta toke te ta techq'aj lamontsi', ch'ak ts'ak /ʔ/ ti'jxhi' te ta techq'aj. Teje ta tume'lu mako j tu' mijakonaj kyxhol kye ta techq'aj aje tok ta kych'ak xhexh ixh txqantel ta techq'aj aje tilo' nxhikiyi' ta ch'ak per parej ta kyume'l ta kykab'il, ta lamol ch'ak, ixh ta gyon n-oke te yuk'ul ta tume'l teja techq'aj nim ta telb'e'ts tu' mitsaponaj ta tume'l; tse'nteje, njats'ib'et t-tx'otx' ixh nya' t'tx'otx' porke ta tnejel techq'aj noq jun ta t tilo' tok ta tch'ak ixh nya' t' njats'ib'et txqantel ta tume'l tse'n jalu:

t-xhol
q-qa
n-aq'na
n-nan
n-oke

2.3. Ta toke ta nim woni ixh ne'k woni

K'okenel te ta nim woni oj n-aq'b'i te tane'k k'loj yol: Kyb'i xhjal tnam, aldey tlimal a', wuts ixh tume'l ja' nkyexhi' xhjal pomanel tse'n jalu:

KYe tnam	Exhjal	KYb'i kye ta tlimal a'	Wuts ixh tume'l ja' nkyexhi' xhjal pomanel
TXalajte'	Xpayel	Mixkun	Takana
Alawun	Lona	XHujilb'al	Male'
Pab'enqul	Lito	Mala'	Twito'k
Aq'txu	Xte'w	Q'eq a'	Xkanal
Paxhlan	Kax	Saq a'	Soch
	Xwa'		Twi'xhlapo

Ky'i kye ta woni te ch, ch', ky, ky', ts, ts', tx, tx' ixh ta xh. Oj tsa-okenel to ta t-ts'ib'enj kye ta kyb'i xhjal njats'ib'etel ta kykab'il kyi' ta nim woni tu'n tsayuk'et to jun ta q'ajti to ta yol Mam. Tse'nteje:

TXalajte' ixh nya' Txalajte'

Kwejats'ib'et ky'i ta nim woni oj ntsa'aq'b'i ta k'loj yol ixh ti'jxhi te jun ch'ak. Tse'nteje ta toke te manim woni oj ntsa'aq'b'i te ta k'loj yol:

Ta to'k qlaxh nb'itsa.

Ntat qlaxh nxhi' siwil.

Tse'n jalu ta toke te ta nim woni to kyb'i xhjal:

Xpayel, Loj, Lo'x.

Makunjyo' jun ta nxhu'jil to Mexico.

Tse'nteje aje ta kab'e' woni, oj nkyetsakanet nej te ta k'loj yol ixh ti'jxhi' te jun ch'ak, ta kykab'il woni nkyejats'ib'et ky'i ta nim woni oj nkyetsa'aq'b'i; tse'nteje:

KYe ta k'wal nkyewa'a ixh nya' kye ta k'wal nkyewa'a.

KYe okenel kye ta ne'k woni to txqantel tume'l (to kyb'i ti'chq).

Kye ta b'ib'aj b'inchamaj ta tume'l tse'n njats'ib'et junxhte nxhikiyi' ta nim woni to kye ta junju ta kyb'i aje nkyetsab'inchet; tse'nteje, kyejats'ib'etel Ta Yol Mam ixh nya' Ta Yol Mam; kyeja ts'ib'etel Twi' ja ixh nya twi' ja, txqantel.

2.4. TSe'nteje kye ta maje

Kyeje ta tume'lu nkyetsak'e kye ta maje aje ate'ok to Ta Yol Mam, te maje nya' mojb'ame'. Kye ta maje mojb'ame' kyeja ts'ib'etel xhexh ky'i ta KYwoni te ta yol Mam; kye ta maje aje nya'

mojb'ame' nkyejats'ib'et ky'i ta t-tx'olil tume'l ta yol aje k'ulel
ixh tsayuk'etel ky'i te kursib'a oj tsaq'let ta techal oj tsats'ib'et
ky'i q'ab'.

TSe'nteje kye ta maje aje mojb'ame':

Xpayel (to kastiy, Rafael), **Lona** (to kastiy, Petrona) we
makyinxh loq'ol jun ta **nmachet**, **asukr**, **Kristyan**, ixh txqantel.
TSe'nteje te maje aje nya' mojb'a':

Makukysama' ta u'j to *Subsecretaría*.

Teje ta t-txolilu te ta ts'ib'enj tgan tsab'inchet kye ta ak'aj
yol kukxhji la' kyetsamejena' te ta ts'ib'enj. TSe'nteje, ta
alpab'eto jalow kyjel, KYwoni te ta yol Mam, ta gramatika
kyjel, txolil tume'l te ta yol. Jalo'w, tsayuk'et tse'n b'inchamaj
ta junju ta ak'aj yol to Ta Yol Mam.

Tu' ta t-toke:

xhupb'il	'soplador'
chewsb'il	'refrigerador'
txaqb'il	'afocadora', 'foco', 'encendedor', 'lámpara'
kuxhb'il iqol xhjal	'autobús' (literalmente, 'fierro cargador de gente')

Tu' ta tq'ajtil:

xhpo'ts	'pelota'
pejb'il	'martillo'
kye'i b'il	'molino'

Teja ta t-txolil tum'el axh ntsatma kye ta ak'aj yol:

yolb'il	'teléfono'
k'el kyetsb'alil	'televisión'
orb'il	'reloj'
k'ults'ib'alb'il	'computadora'
chnab'il	'radio', 'marimba', 'consola', 'estéreo'
k'asulb'il	'despertador'
chuj	'mingitorio o baño', 'temascal'

3. TU' TA TB'INCHB'ENJ KYE TA YOL

To Ta Yol Mam ta kyechal kye ta xhjal otsqime' tse'n ta tq'aq'al A ixh tq'aq'al B ixh otsqime' tse'n ta ti'jxh yol, astil njats'ib'et junxh ti' ta tlok' te ta yol.

Tq'aq'al A: kyechal xhjal te tsyul ixh t-xhjalil te ta taq'u yol ti' juntel.

n- / w-	Nkunloq'o'	Wixhi', nb'i
t...a	Nkutloq'o'ma	Tixhi'na
t-	Nkutloq'o'	Tixhi'
q-	Nkuqloq'o'	Qixhi'
q- . . . -o	Nkuqloq'o'mo'	Qixhi'mo'
ky- .. -e	Nkukyloq'o'me'	Kyixhi'me'
ky-	Nkukyloq'o'	Kyixhi'

Tq'aq'al B: kyechal xhjal aje nk'amo ta aq'unl ixh te ta xhjal aje n-aq'na junxhte ixh ta aq'unl nk'wi' tib'aj xhexh.

kyin-	Nkyinb'ixha
-a	Nb'ixhana
no se marca ø	Nøb'ixha
qo-	Nqob'itsa
qo-...o	Nqob'itsano'
kye-...e	Nkyeb'itsane'
kye-	Nkyeb'itsa

TS'ib'e: To ta toxhi' xhjal te tjunal ntsakanet jun ta techal per tilo' njats'ib'et ixh tilo' ntsaq'ajti atk'wi nej ti' ta tlok' ta taq'u yol.

Axh a'ets ta tplaj te ta yol ta junjunaq' ta kyechal te nachq'il tse'ntenje: n-, ma-, ku-, maja-, matsan-. TSe'n jalu, kwejats'ib'etel makunts'ub'a' ixh nya' ma kun ts'ub'a', kukxh tse'n, kwet-ts'ib'a majakunts'ub'a': ixh nya' maja kunts'ub'a'; at juntel tse'n jalu: matsants'ub'a' ixh nya' ma tsan ts'ub'a'.

Teja ta ts'ib'enju nja'otsqilet aje nya' mojb'a' tib' te aje mojb'a' tib' tse'n jalu: Aje nya' mojb'a' tib' kwejats'ib'et ta yol aje nkyekoj, yats aje nkyejajuna kyib' junxh nkyejats'b'et ky'i ta yol aje ntsakanet xhexh to t-txolil ta yol.

Jun ta tume'l te ta ts'ib'enj aje nya' mojb'a' tib' tse'nteje: **ta tx'ya, e' kyeb'itsan, o' qob'itsan**; jun ta tume'l te ta ts'ib'enj aje mojb'a' tib' tse'nteje: **kyeb'itsane', qob'itsano'**.

Junjunaq kye ta yol aje junxh njats'ib'et ky'i ta taq'u yol aje nya' nkut-b'incha' ta tume'l ky'i ta taq'u yol ixh tu'ntsji, astil junxhte nkyejats'ib'et tse'ntenje: toq, qajlo, nya'slo,

qapelo, ma'tlo, ixh txqantel. TSe'ntenje: ntoq kun-oyo' ixh nya' ntoqkun-oyo', qajlo kunk'ayi' ixh nya' qajlokunk'ayi', nya'slo kunk'ayi' ixh nya' nya'slokunk'ayi', ma'tlo kunloq'o' ixh txqantel.

Aje ta txolilu ta ts'ib'enj ate' kab'e' ta tume'l te ta b'ib'aj b'inchamaj. Ta tnejel k'loj xhlakume' kyu' ta b'ib'aj b'inchamaj tu' ta kab'e' ta kyb'i aje nkuky'amo' ta kyechal te tsyul; tse'ntenje; **tqan ts'uts'** aje nkut-k'amo' ta techal te tsyul to tnejel xhjal tse'ntenje **ta tqan nts'uts'**. Teja ta tume'lu te ta b'ib'aj b'inchamaj kwejats'ib'et to kab'e' yol. Ta txqantel ta tume'l tse'n jalu: **twi' ja, txu' ja, twi' q'ab', tqul ja, twi' kuxh, twuts q'ab'**.

Ta tkab'i' ta tume'l te b'ib'aj b'inchamaj ta xhlakume' tu' kye ta b'ib'aj b'inchamaj xhlakume' tu' kab'e' ta kyb'i o qa tu' kab'e ta tlok' ji, pero noq o'kxh nkutk'amo' jun ta techal oj njatsyet; tse'ntenje, **xhaqmeb'a'** noq o'kxh nkut-tsaq'b'e oj njatsyet jun ta e'l tse'n ta **nxhaqmeb'a'**t-xhaqmeb'a'ya. Teje ta tume'lu te ta b'ib'aj b'inchamaj kwejats'ib'et noq to jun ta yol. Txqantel ta tume'l ats jalu: **tq'ab'tse', taq'kyej, wakxhka, xhpuntx'i'xh, kyaqtse', q'antse'**.

4. TA KYOKE KYE TA CH'AK

Kye ta ch'ak aje nkutyuk'u' a'e'ts kye jalu.

CH'ak	Toke	TSe'nteje
CH'ak (.)	Kwejats'ib'et ch'ak (.) oj tb'aji kye ta k'loj yol ixh axh te pawal t-xhol te jun k'loj yol	Nkyin-aq'na to tnam ky'i ntat. Nqob'inchamo jun ta tb'anil ja.
CH'ak (.)	Njats'ibe't ta ch'ak (.) te pawal junjunaq ta ti'chq ta ajlal, tu' t-tsame' ch'i ta t-xhol kye ta ila' ta k'loj yol.	KYe k'wal nkyexhi' to plas loq'ol ixhi', kyenq, xhkoya', xhnakab' ixh chib'j. Liy matsamaq'ts'u to xhnaq'ts'b'il, makutb'incha' ta taq'u, mawa'a ixh xhi' wato. Matsaq'ts'u Liy to xhnaq'tsib'il makutb'incha ta taq'u, mawa'a ixh nxhi' wato.
Techal te qanil (?)	Te b'itsal te ta yol aje nqanj njaq'let noq o'kxh tsama to twuts kye ta k'loj yol ky'i aje te techalu (?)	TSe'n ta'ya? Ja' matxa'ya?
Techal te k'ab'e'(!)	Te b'itsal te ta yol aje njak'ab'e' njaq'let noq o'kxh tsatma' to twuts kye ta k'loj yol aje te techalu (!)	k'ola!, jo'kyi'!, a'kyi! Je'ky! Uy!

CH'ak	Toke	TSe'nteje
Kab'e' ch'ak (:)	K'okenel ti'jxhi' oj ntsaq'met jun ta k'loj ti'chq o qa xhjal ji. (:)	A'oyo nqo'awa ta ixhi' tse'n: ta q'an, ta xpenul, ta q'eq, ta saq ixh ta kyaq.
CH'ak (""')	Ntsa oqxhnlet ta toke oj tsab'inchet te ju ta tidi' aje ntsaq'met tu' juntel xhjal, ixh kye ta kyts'ib'enj ujal (""')	Ta ka'x matsatma' "Pora chewj wij" Ta tsyetel te ta linwistika, Nora England ntsatma' "ta ky-yol kye ta Mayas ate' xhexh kab'e ta tq'aqal te twuts yol te yuk'ul ta xhjal ixh ta tajlal te aje n-aq'na."
(/\)	Njaq'met ta toke jun ta ch'ak te nimamj o qa aje nkutyuk'u' te ta k'el u'j aje kweky- yoli ixh kyeb'a kwekyma' tse'n nkyeb'itsa kukxh tse'n nkyeyoli kye ta kumpal. (/\)	Kutoka/\, Qekwa tach'in/\.

5. TSE'NTENJE KYE TA TUME'L TE TA XHNAQ'WONI

Kwekyetsajyet te Ta Yol Mam te ta xhnaq'woni, o qa, nej njats'ib'et oj k'ulel juntel ta tb'inchb'e aje kwetyaju' jun ta

woni tx'ixhpul to juntel ta alófono. Tse'ntenje, ta techal te ta tnejel xhjal te tsyul ats je ta n- aje ntsakanet to ta yol tse'ntenje **ntx'ya'**, **nkuch**, **nja**, **nky'ajol**, ixh **txqantel**, kwejats'ib'et xhexh tse'n ta **n-**, ichq nej te jun ta **p** o qa jun ta **b** teje ta techalu ntsamelts'et ta tq'ajtil tu' jun ta **m**; tse'n jalu, kwejats'ib'et **nb'a** ixh nya' **mb'a**, **nb'eqi** ixh nya' **mb'eqi**, **nb'uqi** ixh nya' **mbuqi**, ixh txqantel .

Axhexh ta txolil ta ts'ib'enju k'okenel te alchakye juntel te xhnaq'woni.

6. TI' TA JUNXHI'KU TA YOLB'E'TS

Teje ta tume'lu nkut-tsaq'b'e' kyaqil ta junxhi' yol aje ate' to Ta Yol Mam aje parej ta tb'aloxh; tu'ntsji, njats'ib'et to junjunaq ta aldey o qa tume'l ji. Tse'ntenje:

txan	txay	
kix	moyj	choy
chmeky'	eky'	
ib'o'yj	b'o'yj	
amaq'	naq'tso	Mos
wi'ton	ts'isis	

U'JAL AJE MAKYETSA'OKE TE XHLAKUL AJE TA U'J LU'

- ENGLAND, Nora.** (1999). *Introducción a la lingüística de los idiomas mayas*. Proyecto lingüístico Francisco Marroquín. Ed. Cholsamaj. Guatemala.
- JIMÉNEZ, Odilio, y Ajbèe B'eayil Eduardo Pérez.** (1997). *Gramática Mam*. Guatemala.
- INALI.** (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.
- MORALES, Juan; Ramos, Nicacio y Rodríguez, Juan** (2008). *Txolil tume'l te ta yol Mam te Chiapas*. Gramática de la lengua Mam de Chiapas.
- PICKET Velma, B., y Benjamín F. Nelson.** (1986). *Introducción a la morfología y sintáxis*. ILV. México.

TXQANTEL

1. AK'A'J YOL AJE NKYE'OKE TOJE TA U'JAL LU'

TSyetel	‘Introducción’
KYwoni te ta yol	‘Alfabeto’
Nim woni	‘Mayúscula’
Ne'k woni	‘Minúscula’
Twuts yol	‘Sufijo’
Ti'j yol	‘Prefijo’
Xhnaq'woni	‘Fonológico’
Yuk'ul tume'l	‘Índice’
TXqantel	‘Anexos’
Ak'aj yol	‘Neologismos’
XHpo'ts	‘Pelota’
Pejb'il	‘Martillo’
KYe'lb'il	‘Molino’
XHupb'il	‘Ventilador’
CHewsb'il	‘Refrigerador’
TXaqb'il	‘Encendedor’
Kuxhb'il iqol xhjal	‘Carro’
Tb'inchb'e ta ts'ib'enj	‘Normalización, estandarización’

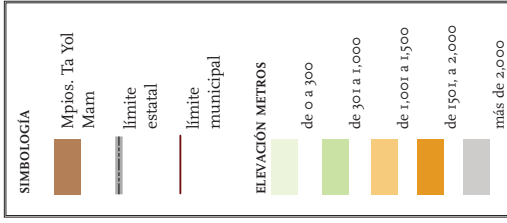
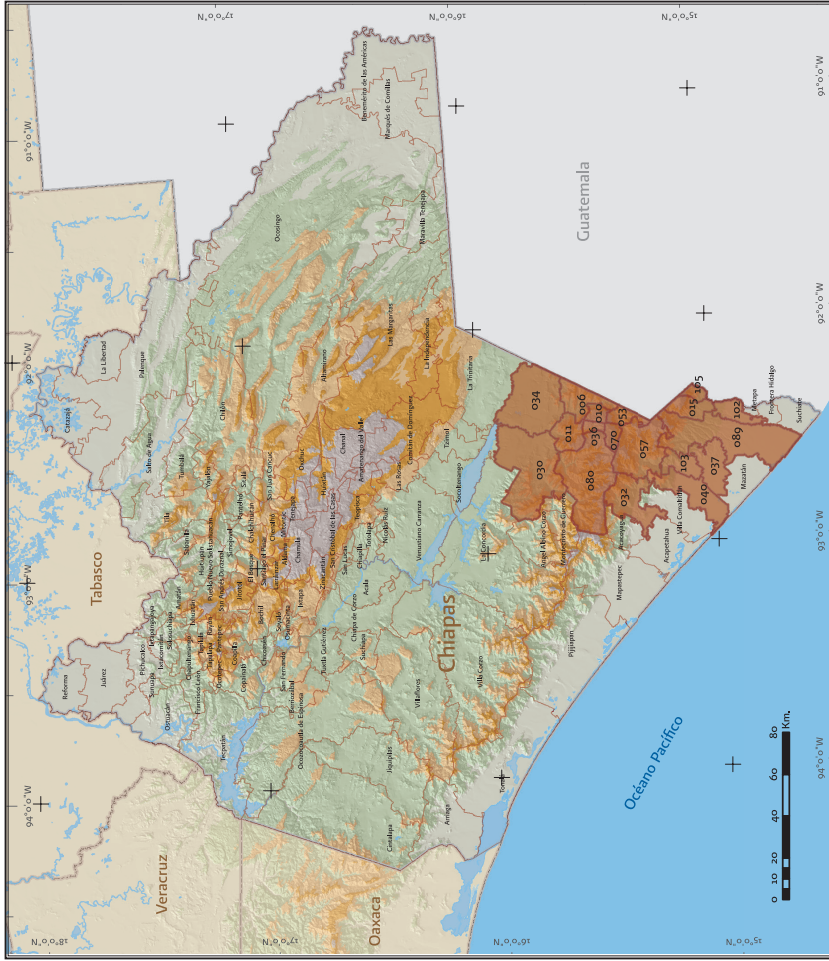
2. TXOLIL TA TUME'L TE TA YOL AJE K-TS'IB'ETEL TO JUN TA TS'IB'ENJ

Ta multsa' skwel

T'a tij Xti' matsatnab'e' tse'n ma b'ant ta aldey te Rincon Veracruz, oj makyepo najanel tsu'w ta k-kyaqil makyetsanaje' tjaq' ta t-xhaq tse', tilo' toq ta jusgad ni' skwel, makukyke' aje ta k'wal b'ampo toq ta kyb'et ixh ta k-kyaqil mib'a' toq u'j kyu', yatsji aje kye ta xhjal aje najliqe' toq tsu'w matsakychmo' kyib' ixh makukykwawla' te b'inchal jun ta skwel, ta k-kyaqil ixh maxhikyq'o' ta kyjunt ixh makukyloq'o' ta tx'otx', yatsji makuky b'incha' ta twuts ixh makuky b'incha' ta skwel ta kuxhb'il to twi' ixh ts'lom ta t-xhe', yatsji makukyjo' jun ta naq'tso, exhjal matsachojonte ta twitk'u'j tu'n t-xhnaq'tsa kye ta skweler aje najliqe' tsu'w, oj mapo te ta naq'tso makukyq'apo' ta tja ja ktanel ixh ta skwel ja' matsyet ta taq'u ntoq ntsalaj ky'i ta skweler ixh to jun qya' ntoq nkutib'i' nq'ajti to skwel k'wal ntoq nkye'oq', ta naq'tso matsat-xhima' ixh matsalaq'e' ky'i ta t-txaqb'il ixh matsatjaqo' ta skwel nijuntoq tok tuja, ixh matsatma' — Tidi'lo aje nky'i tsalu? Alo'tslo aje ta k'wal aje n-oq'?— te ta naq'tso matsaxhob', matsatlammo' ta skwel ixh ta t-txo'wj ta k-kyaqil woqliqe' toq pe', te matsate xhimanel ixh matsatma' ta skwel ixh majamaq'tsu to twatb'il yatsji makutke'aje ta t-xhb'ala ixh ta t-txo'wj ta k-kyaqil woqliqe' toq pe', te matsate xhimanel ixh matsatma'— tidi'lo aje at tsalu qajlo kyinkwekyb'y'o'lo — toje ta aq'b'il te ta naq'tso tilo' mats'ok twatl, yats to juntel q'ij tilo' xhitma' kye xhjal noq o'kxh matsyet ta tiqats ixh majamaq'ts'u

to tja' kye ta xhjal ntoq nkukyna'o' ky'i juntel:— Tequ'lo txits'aj te ta naq'tso? Tidi'lo matsaj tib'aj? —yatsji makupo juntel ta naq'tso ixh axh makukyq'apo' jun-eltel ta skwel ja'toq k-xhnaq'tsanel ixh ta twatb'il ja'toq tsata, pero jun-eltel kukxhji oj toq n-ets te ta naq'tso wa'il ntoq nkutlamo' b'yenech ta skwel, ixh ta twatb'il ya oj tmaq'ts'u katli toq june'ltel qaj tilo' toq matsatna'a qa makutlamo' yatsji jun-eltel ntoqnkutib'i' ntoq nwok'i ixh ta skweler ntoq nkyeyoli to skwel teje ta naq'tso tilo' matsaxhob', matsyet ta t-txo'wj ixh ta t-txaqb'il ixh matsata to skwel, yats ji matsatlamo', b'yenech ky'i ta tlamel ixh ta b'entan yats to juntelrrat jaqliqe' jun eltel, ta k-kyaqil, yatsji ta naq'tso tse'ntoqnta to t'nab'l lamome' toq kyaqil ta tlamel skwel ixh ntoq nkutq'o t'nab'l ab'l makupo, yats to juntel q'ij makut-txoko' txqantel ta xhjal te t-xhq'olab' te xhq'uqil qniky'a pero axh tilo' tidi' maky'i yats te ta naq'tso ntoq ntxoktxo porke tilo' toq n-ok ta twatl ixh toje ta ratu makutkola' ta skwel ixh majamaq'ts'u junele'xh to tja ixh tilo kupo jun-eltel.

Mapa territorial de los Ta Yol Mam



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009.
Elaboró: Óscar Zamora

Clave	Municipio
105	Unión Juárez
103	Tuzantán
102	Tuxtla Chico
089	Tapachula
080	Siltepec
070	El Porvenir
057	Motozintla
053	Mazapa de Madero
040	Huixtla
037	Huehuetán
036	La Grandeza
034	Frontera Comalapa
032	Escuintla
030	Chicomuselo
015	Cacahoatán
011	Bella Vista
076	Sabanilla
010	Bejucal de Ocampo
006	Amatenango de la Frontera

NORMA
DE ESCRITURA
DE LA LENGUA
MAM

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	37
1. EN TORNO AL NOMBRE DE LA LENGUA.....	39
2. ALFABETO DE LA LENGUA MAM	39
2.1. Nombre de las grafías	39
2.2. Ejemplos del uso de las grafías	41
2.3. Uso de mayúsculas.....	45
2.4. Préstamos	46
3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS	48
4. USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN.....	51
5. ACERCA DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS.....	53
6. EN TORNO A LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	54
BIBLIOGRAFÍA	55
ANEXOS	
1. Glosario.....	57
2. Ejemplo de la norma de escritura en un texto (versión en español).....	58

INTRODUCCIÓN

Las lenguas Mayas se han escrito desde antes de la llegada de los españoles y están presentes los glifos donde registraron la escritura, inscritos en las paredes, piedras, huesos y en los centros arqueológicos que dejaron nuestros antepasados.

A la llegada de los españoles, la escritura maya se truncó y mucho después se retomó la escritura de estas lenguas; sin embargo, se utilizaron las letras latinas, tal y como lo habían hecho los frailes con fines de evangelización. Actualmente, los hablantes de la lengua mam (en instituciones o de manera particular) han venido escribiendo de acuerdo a su "propia norma", en estas diversas propuestas se observan los diferentes usos de las grafías en el alfabeto para un mismo sonido.

Así también, para la escritura de las palabras en mam no hay uniformidad en cuanto a forma y estructura; unos las separan y para otros, deben estar juntas. Este problema sólo refleja la inconsistencia en la escritura de esta lengua. Por lo anterior, fue necesario normar la escritura; es decir, unificar el sistema escrito de la lengua mam, que deben usar las instituciones, investigadores y hablantes interesados en la escritura y lectura de esta lengua, así como aquellos que elaboran materiales bibliográficos para impulsar la lecto-escritura.

La normalización de la escritura se fundamenta en el capítulo 4, artículo 14, inciso f), de la Ley General de los

Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Sin embargo, normar la escritura, puede causar inconformidad entre los mam hablantes, porque "no es lo mismo la forma oral que la forma escrita" (Valiñas, 1997:24), es decir, son sistemas diferentes en donde una cosa es escribir la lengua y otra hablarla. Por su parte, England afirma que "normar una lengua, es como escribir otra variante de la misma lengua" (England 1999:4); no obstante, si se consideran algunos criterios lingüísticos, podemos construir la norma que establezca la uniformidad de la escritura mam, tal y como lo han realizado las demás lenguas de prestigio a través de sus academias.

La normalización de nuestra escritura consiste en lograr el consenso de unificación en la manera en que se escribe la lengua mam, así como en las variaciones de tipo fonológico, morfológico, léxico y demás formas; ya que normar no excluye las diferentes formas de hablar (variaciones) sino que las toma en cuenta, a diferencia de la estandarización. Al respecto, Nora England (1999:3) refiere lo siguiente: "la desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes". Al contrario de una estandarización en los términos que explica England, la normalización de la escritura de la lengua mam no trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar las diferentes formas.

Este material se elaboró con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

1. EN TORNO AL NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre del idioma es **Ta Yol Mam**. Éste es un sustantivo compuesto que se escribe en mayúsculas porque es el nombre de una lengua. En español el nombre de **Ta Yol Mam** será **mam** y se escribirá siempre con minúscula.

2. ALFABETO DE LA LENGUA MAM

El alfabeto de la lengua mam será conocido como *KYwoni te ta yol Mam*.

2.1. Nombre de las grafías

El *KYwoni te ta yol Mam* consta de 28 consonantes y de 5 vocales que representan todos los fonemas de la lengua en una relación homofónica con una sola excepción.¹ El orden del *KYwoni te ta yol Mam* es el siguiente y será usado para cualquier enumeración.

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Sonido fonológico
A	a	a	/ a /
B'	b'	b'a	/ b̥ /
CH	ch	cha	/ tʃ̄ /

¹ Por relación homofónica entendemos que a un fonema le corresponde una sola grafía. La única excepción a este principio es el *ch'ak* que tiene dos grafías (' y -).

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Sonido fonológico
CH'	ch'	ch'a	/tʃʔ/
D*	d*	da	/d/
E	e	E	/e/
G*	g*	ga	/g/
I	i	i	/i/
J	j	ja	/h/
K	k	ka	/k/
K'	k'	k'a	/kʔ/
KY	ky	kya	/kʲ/
KY'	ky'	ky'a	/kʲʔ/
L	l	la	/l/
M	m	ma	/m/
N	n	na	/n/
O	o	o	/o/
P	p	pa	/p/
Q	q	qa	/q/
Q'	q'	q'a	/qʔ/
R	r	ra	/r/
S	s	sa	/s/
T	t	ta	/t/
T'	t'	t'a	/tʔ/
TS	ts	tʃa	/tʃ/
TS'	ts'	ts'a	/tʃʔ/

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Sonido fonológico
TX	tx	txa	/ t̥ʂ /
TX'	tx'	tx'a	/ t̥ʂʔ /
U	u	u	/ u /
W	w	wa	/ w /
X	x	xa	/ ʃ /
XH	xh	xha	/ ʂ /
Y	y	ya	/ j /
' / -	' / -	ch'ak/ gyon	/ ʔ /

**Fonemas emergentes*

2.2. Ejemplos del uso de las grafías

El uso gráfico de las letras en *Ta Yol Mam* se ejemplifica en el siguiente cuadro.

Grafía	Inicial	Intermedia	Final
a	ab'j 'piedra'	sla'j 'mentiroso'	meb'a 'huérfano'
b'	b'a 'tuza'	ab'j 'piedra'	watub' 'cama'
ch	chap 'cangrejo'	kachli 'abierto'	pach 'rancho'
ch'	ch'it 'pajarito amarillo'	Pich'li 'de lado'	loch' 'argüendero'
d*	dits'puj 'estirpar'	tidi' 'que'	
e	eleq' 'ladrón'	kye'el 'moler'	kab'e 'dos'

Grafía	Inicial	Intermedia	Final
g*	galan 'bueno' gamuns 'gamusa' gan 'querer' grab'ans 'haba'		
i	ijaj 'semilla'	si'wil 'leñar' (leña)	winqi' 'veinte'
j	jb'al 'lluvia'	q'ijal 'verano'	paj 'culpa'
k	kanab' 'ganancia'	chukul 'molinillo'	ts'ak 'sordo'
k'	k'il 'olla'	sk'on 'calvo/ pelón'	pak' 'cuchara'
ky	kyan 'tío'	skyil 'semilla (calabaza)'	petseky 'yagual'
ky'	ky'im 'pajón'	qniky'a 'noche'	xhiky' 'ala'
l	loq'ol 'comprar'	b'eljoj 'nueve'	na'ol 'recordar'
m	muj 'nube'	lamol 'cerrar'	k'um 'calabaza'
n	nan 'mamá'	junal 'solo'	jun 'uno'
o	o'xh 'achiote'	jos 'huevo'	tilo' 'no hay'
p	pakal 'mariposa'	lipal 'saltar'	pop 'petate'
q	qaq 'seis'	txoqtxoq 'cenzontle'	wajxhaq 'ocho'
q'	q'an 'amarillo'	loq'ol 'comprar'	loq' 'adobe'
r	ruts' 'apretado'	krach' 'creída'	xhar 'jarro'

Grafía	Inicial	Intermedia	Final
s	si'p 'garrapata'	josol 'pelar'	si's 'cuculluche'
t	tmi 'dinero'	tatb'il 'padraastro'	tat 'papá'
t'	t'ulul 'abrazar' (un bebé)	wut'u 'empuñado'	swit' 'pato de agua'
ts	tsa'j 'ceniza'	itsaj 'verdura'	tsots 'espeso'
ts'	ts'uts' 'azadón'	ats'an 'sal'	sots' 'murciélago'
tx	txowe 'tortilla'	pajtxaq 'pinabeto'	xhmatx 'lagartija'
tx'	tx'utx' 'troje'	xhtx'o 'sapo'	tx'otx' 'tierra'
u	ub'l 'rifle'	sub'a 'tamal'	tsu 'tecomate'
w	wuq 'siete'	awal 'sembrar'	xja'w 'tlacuache'
x	xi'wl 'zorro'	kixtila 'gallina'	kix 'pescado'
xh	xha'w 'vómito'	ixhi' 'maíz'	jaxh 'subir'
y	yab'il 'enfermedad'	k'ayil 'vender'	lay 'no'
'/-			

Nota: las grafías **d** y **g** que se marcan con asterisco no son muy productivas en la lengua mam ya que se consideran préstamos del español y tienen solamente algunas palabras, éstas aparecen al principio de la escritura tal y como ocurre en el caso de la **g** con las siguientes palabras: **galan**, **gan**, **gamuns** y **grab'ans**; en el caso de la **d**, únicamente aparece en dos palabras en posición inicial e intermedia **dits'puj** y **tidi'**.

Las grafías (') ch'ak y (-) gyon representan la consonante oclusiva, glotal, sorda /ʔ/. Esta consonante es un fonema en *Ta Yol Mam* y, por lo tanto, tiene un uso muy importante. Todas las palabras que inicien su escritura con vocal fonológicamente empiezan con un cierre glotal, sin embargo, por un principio de economía, la glotal (*ch'ak*) no se escribe.

Por ejemplo:

Representación fonológica		Representación ortográfica	
'aji	"esa es"	aji	"esa es"
'anjs	"ajo"	anjs	"ajo"
'aja	"mosca grande"	aja	"mosca grande"

El uso del guión se reserva para la representación de la consonante, oclusiva, glotal, sorda /ʔ/ después de consonante. Esta decisión se tomó a fin de evitar confusiones entre consonantes glotalizadas y la serie consonante más cierre glotal. Además, el uso del guión para representar esta consonante es importante para no confundir contextos de posesión; por ejemplo, se escribirá **t-tx'otx'** y no **t'tx'otx'** porque la primera consonante es una **t** glotalizada y no una **t'**. Citamos más ejemplos a continuación:

t-xhol	‘en medio de’
q-qa	‘nuestros pies’
n-aq'na	‘está trabajando’
n-nan	‘mi mamá’
n-oke	‘está sirviendo’

2.3. Uso de mayúsculas

Se usarán las mayúsculas al inicio de los nombres propios (de pueblos, personas, comunidades, ríos, cerros, lengua y lugares sagrados). Por ejemplo:

Pueblos	Personas	Ríos	Cerros y lugares sagrados
TXalajte'	Xpayel	Mixkun	Takana
Alawun	Lona	XHujilb'al	Male'
Pab'enqul	Lito	Mala'	Twito'k
Aq'txu	Xte'w	Q'eq a'	Xkanal
Paxhlan	Kax	Saq a'	Soch
	Xwa'		Twixhlapo

Con respecto a los dígrafos (ch, ch', ky, ky', ts, ts', tx, tx' y xh), al utilizarlos en la escritura de nombres propios, se escribirán los dos con mayúsculas por representar un solo fonema en la lengua mam. Ejemplo:

TXalajte' y no **Txalajte'** 'Unión Juárez'

Se utilizará mayúscula al inicio de oraciones y después de un punto. Ejemplos de uso de mayúsculas al principio de la oración:

Ta to'k qlaxh nb'itsa	'El gallo canta temprano'
Ntat qlaxh nxhi' siwil	'Mi papá va temprano a hacer leña'
Ta tx'ya nta	'El perro duerme'

Ejemplos de uso de mayúsculas en nombres propios:

Xpayel, Loj, Lo'x	'Rafael', 'Eulogio', 'Ambrocio'
Makunjyo' jun ta nxhu'jil to Mexico.	'En México busqué a mi mujer'

En el caso de los dígrafos, cuando se encuentren al inicio de oraciones y después de un punto, ambas grafías se escribirán con mayúsculas inicial.

Ejemplo:

KYe ta k'wal nkyewa'a y no **Kye** ta k'wal nkyewa'a
'Los niños comen'

Se usarán las minúsculas en el resto de los contextos
(en nombres comunes).

Los sustantivos compuestos del tipo que se escribe separado llevarán mayúsculas en cada uno de los nombres que los conforman; por ejemplo:

Se escribirá **Ta Yol Mam** y no **ta yol mam**; se escribirá **Twi' ja**
y no **twi' ja**, etcetera.

2.4. Préstamos

Esta regla distingue préstamos incorporados al **Ta Yol Mam** de los préstamos no incorporados. Los préstamos incorporados se escribirán siempre con el **KYwoni te ta yol**

Mam; los préstamos no incorporados se escribirán con la ortografía del idioma del que provengan y serán señalados con cursivas o subrayados en caso de escribir a mano.

Ejemplos de préstamos incorporados:

Xpayel (en español, Rafael), **Lona** (en español, Petrona),
We maky'inxh loq'ol jun ta **nmachet**, **asukr**, etcétera.

Ejemplo de préstamos no incorporados:

Makukysama' kye ta u'j to **Subsecretaría**.

Esta regla prefiere la creación adecuada de neologismos a fin de evitar préstamos. Por ejemplo, en lugar de alpab'eto, **kywoni te ta yol**; en lugar de gramatika, **txolil tume'l te ta yol**.

A continuación, se muestran algunos ejemplos de neologismos en **Ta Yol Mam**, creados a partir de:

Su función:

xhupb'il	‘soplador’
chewsb'il	‘refrigerador’
txaqb'il	‘afocadora’, ‘foco’, ‘encendedor’, ‘lámpara’
kuxhb'il iqol xhjal ‘	autobús’ (literalmente, ‘fierro cargador de gente’)

Su onomatopeya:

xhpo'ts	'pelota'
pejb'il	'martillo'
kye'i b'il	'molino'

Esta norma propone también los siguientes neologismos:

yolb'il	'teléfono'
k'el kyetsb'alil	'televisión'
orb'il	'reloj'
k'ults'ib'alb'il	'computadora'
chnab'il	'radio', 'marimba', 'consola', 'estéreo'
k'asulb'il	'despertador'
chuj	'mingitorio o baño, 'temascal'

3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

En **Ta yol Mam** las marcas de persona conocidas como Juego A y Juego B son afijos, por lo tanto, se escriben junto a la raíz de la palabra.

Juego A: Marcas de persona para poseedores y agentes de verbos transitivos.

n- / w-	Nkunloq'o'	wixhi', nb'i
t...a	Nkutloq'o'ma	Tixhi'na
t-	Nkutloq'o'	Tixhi'
q-	Nkuqloq'o'	Qixhí'
q- . . . -o	Nkuqloq'o'mo'	Qixhi'mo'

ky- ... -e	Nkukyoq'o'me'	Kyixhi'me'
ky-	Nkukyoq'o'	Kyixhi'

Juego B: Marcas de persona para pacientes y de sujetos de verbos intransitivos.

kyin-	Nkyinb'ixha
-a	Nb'ixhana
no se marca \emptyset	N \emptyset b'ixha
qo-	Nqob'itsa
qo-...o	Nqob'itsano'
kye-...e	Nkyeb'itsane'
kye-	Nkyeb'itsa

Nota: En tercera persona del singular se encuentra una marca vacía \emptyset pero no se escribe y no se pronuncia, está al inicio de la raíz del verbo.

También son parte de la palabra algunas marcas de aspecto como: **n-**, **ma-**, **ku-**, **maja-**, **matsan-**. Por ejemplo, se escribirá **makunts'ub'a** y no **ma kunts'ub'a'**; de la misma manera, se escribirá **majakunts'ub'a'** y no **maja kunts'ub'a'**; otro ejemplo: **matsants'ub'a'** y no **ma tsan ts'ub'a'**.

Esta regla de escritura distingue a proclíticos de enclíticos de la siguiente manera: los proclíticos se escribirán separados de la palabra que los hospeda, mientras que los enclíticos se escribirán junto con la palabra que los hospeda. Un ejemplo de escritura de proclítico es: **ta tx'ya'**, **e' kyeb'itsan**,

o' qob'itsan; un ejemplo de escritura de enclíticos es:
kyeb'itsane', qob'itsano'.

Algunas palabras estrechamente relacionadas al verbo no son parte de la palabra verbal, por lo tanto, se escriben separadas:
toq, qajlo, nya'slo, qapelo, ma'tlo, etcétera.

Por ejemplo: **ntoq kun-oyo'** y no **ntoqkun-o'yo'**; **qajlo kunk'ayi'** y no **qajlokunk'ayi'**; **nya'slo kunk'ayi'** y no **nya'slo'kunk'ayi'**, **ma'tlo kunloq'o'**, y no **ma'tlokunloq'o'**, etcetera.

Esta regla distingue dos tipos de sustantivos compuestos. El primer tipo está conformado por aquellos sustantivos compuestos formados por dos nombres que pueden aceptar marcas de posesión; por ejemplo; **tqan ts'uts'** que acepta la marca de posesión en primera persona, ejemplo **ta tqan nts'uts'**. Este tipo de sustantivos compuestos se escribirá en dos palabras. Otros ejemplos son: **twi' ja, txu' ja, twi' q'ab', tqul ja, twi' kuxh, twuts q'ab'**.

El segundo tipo de sustantivos compuestos está conformado por aquellos sustantivos compuestos formados por dos nombres o dos raíces, pero que sólo aceptan una marca de posesión; por ejemplo, **xhaqmab'a'** sólo acepta ser poseído una vez como en **nxhaqmab'a'**, **t-xhaqmab'a'ya**. Este tipo de sustantivos compuestos se escribirá en una sola palabra. Otros ejemplos son: **tq'ab'tse', taq'kyej, wakxhkan, xhpuntx'i'xh, kyaqtse'** (se refiere al árbol llamado "palo-colorado" y no a un árbol rojo que se escribirá **kyaq tse'**), **q'antse'** (se refiere al "aliso" y no a un árbol amarillo que se escribirá **q'an tse'**)

4. USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación que esta norma considera son los siguientes:

Signo	Uso	Ejemplos
punto (.)	Se escribirá punto (.) al final de las oraciones y también para separarlas dentro de un párrafo.	Nkyin-aq'na to tnam ky'i ntat. Nqob'inchano' jun ta tb'anil ja. ‘Estoy trabajando en el pueblo con mi papá. Construimos una casa bonita’.
coma (,)	Se escribirá coma (,) para separar elementos de una enumeración, para hacer una breve pausa entre una serie de acciones.	KYe k'wal nkyexhi' to plas loq'ol ixhi', kyenq', xhkoya', xhnakab' ixh chib'j. ‘Los niños van a la plaza a comprar maíz, frijol, tomate, cebolla y carne’. Liy matsamaq'ts'u to xhnaq'ts'b'il, makutb'incha' ta taq'u, mawa'a ixh xhi' wato. Matsamaq'ts'u Liy to xhnaq'ts'b'il makutb'incha' ta taq'u, mawa'a ixh xhi' wato. ‘María regresó de la escuela, hizo la tarea, comió y se fue a dormir’.

Signo	Uso	Ejemplos
interrogación (?)	La entonación interrogativa se representará sólo al final de la oración con el signo (?)	TSe'n ta'ya? Ja' matxa'ya? '¿Cómo estás?' '¿Dónde vas?'
admiración (!)	La entonación de admiración se representará sólo al final de la oración con el signo (!)	k'ola!, jo'kyi!, a'kyi! '¡Silencio!' , '¡Sí, dice!', '¡Dice, que sí!' Je'ky! '¡Qué tal!' Uy! (Asombro de miedo)
Dos puntos (:)	Se utilizará antes de enunciar un grupo de objetos, cosas y/o personas. (:)	A'oyo nqo'awa ta ixhi' tse'n: ta q'an, ta xpenul, ta q'eq, ta saq ixh ta kyaq. 'Nosotros sembramos maíz como son: amarillo, pinto, negro, blanco y el colorado.'
Comillas (" ")	Se recomienda su uso cuando se quiere hacer referencia a algo dicho por otro, ya sea como cita de un libro o publicación o de alguna persona. (" ")	Ta ka'x matsatma: "Pora chewj wij" 'Carlos dijo: "Tengo mucho frío" Ta tsyetel te ta linwistika, Nora England ntsatma' "ta ky-yol te ta Mayas ate' xhexh kab'e ta tq'aqal te twutsyol te yuk'ul ta xhjal ixh ta tajlal aje nkye-aq'na"

Signo	Uso	Ejemplos
		‘En Introducción a la lingüística, Nora England señala que "los idiomas mayas generalmente tienen dos juegos de afijos para indicar persona y números gramaticales de un participante"’
(/\)	Se propone el uso de un signo de respeto o cortesía que le indique al lector que debe prolongar las vocales y elevar su tonía a la manera del habla muy cortés y cuidada que usan, por ejemplo, los compadres. (/)	Kutoka/\ , Qekwa tach'in/\ . ‘Pase usted’. ‘Siéntese usted un rato’.

5. ACERCA DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS

Se propone registrar el **Ta Yol Mam** fonológicamente, es decir, escribir antes de que ocurran procesos que alteren un fonema transformándolo en uno de sus alófonos. Por ejemplo,

la marca de posesión de primera persona **n-** que aparece en palabras como **ntx'ya'**, **nkuch**, **nja**, **nky'ajol**, etcétera, se escribirá siempre como **n-**, aunque antes de una **p** o de una **b** esta marca se transforma fonéticamente en **m**; por ejemplo, se escribirá **nb'a** y no **mb'a**; **nb'eqi** y no **mb'eqi**; **nb'uqi** y no **mb'uqi**; **npa** y no **mpa**; etcétera.

Esta misma regla aplicará para cualquier otro proceso fonológico.

6. EN TORNO A LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Esta propuesta considera a todas las variantes de **Ta Yol Mam** igualmente valiosas; por lo tanto, no se inclina por el uso de una u otra forma que pueda ser identificada con una región en específico. Por ejemplo, se considera igualmente válido escribir:

txan	txay	
kix	moyj	choy
chmeky'	eky'	
ib'o'yj	b'o'yj	
amaq'	naq'tso	Mos
wi'ton	ts'isis	

BIBLIOGRAFÍA

- ENGLAND, Nora.** (1999). *Introducción a la lingüística de los idiomas mayas*. Proyecto lingüístico Francisco Marroquín. Ed. Cholsamaj. Guatemala.
- JIMÉNEZ, Odilio, y Ajbèe B'eayil Eduardo Pérez.** (1997). *Gramática Mam*. Guatemala.
- INALI.** (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.
- MORALES, Juan; Ramos, Nicacio y Rodríguez, Juan** (2008). *Txolil tume'l te ta yol Mam te Chiapas*. Gramática de la lengua Mam de Chiapas.
- PICKET Velma, B., y Benjamín F. Nelson.** (1986). *Introducción a la morfología y sintáxis*. ILV. México.

ANEXO

1. GLOSARIO

TSyetel	‘Introducción’
KYwoni te ta yol	‘Alfabeto’
Nim woni	‘Mayúscula’
Ne'k woni	‘Minúscula’
Twuts yol	‘Sufijo’
Ti'j yol	‘Prefijo’
Xhnaq'woni	‘Fonológico’
Yuk'ul tume'l	‘Índice’
TXqantel	‘Anexos’
Ak'aj yol	‘Neologismos’
XHpo'ts	‘Pelota’
Pejb'il	‘Martillo’
KYe'lb'il	‘Molino’
XHupb'il	‘Ventilador’
CHewsb'il	‘Refrigerador’
TXaqb'il	‘Encendedor’
Kuxhb'il iqol xhjal	‘Carro’
Tb'inchb'e ta ts'ib'enj	‘Normalización, estandarización’

2. EJEMPLO DE LA NORMA DE ESCRITURA EN UN TEXTO

La escuela encantada

Don Agustín comentó como fue fundada la comunidad de Rincón Veracruz. Al posesionarse en ese lugar todos vivían bajo un techo de palma, no había agencia, ni escuela. Viendo la necesidad de los alumnos que eran muchos y todos eran analfabetas, entonces todos los habitantes de esa comunidad se reunieron y planearon construir una escuela. Todos cooperaron y compraron el terreno y después hicieron el terraplén y construyeron la escuela con techo de lámina y de tabla el cerco, posteriormente contrataron a un maestro comunal pagado por la misma gente para enseñar a los alumnos de esa localidad. Al llegar el maestro, le entregaron su cuarto donde dormir y la escuela donde trabajar. El maestro inició su trabajo alegremente con los alumnos y como al mes por la noche escuchaba ruidos en el salón y niños llorando, el maestro sospechosamente se acercó con su afocador y abrió la puerta de la escuela y no había nadie, y dijo —¿Qué estará pasando aquí? ¿Quién será ese niño que llora?— El profesor se sorprendió, cerró la puerta de la escuela y se fue a su cuarto a dormir, al llegar en su cuarto vio que toda su ropa y su cobija estaban tiradas afuera, él se puso a pensar y dijo: —Entonces qué habrá aquí, tal vez me quieren matar— Esa noche el maestro en vela lo pasó y al siguiente día no le comentó a nadie, tomó su maleta y se regresó a su casa. Los padres

de familia comentaban unos a otros: —¿Por qué se iría el profe? ¿Qué le pasaría?— A los pocos días llegó otro maestro y de nuevo le entregaron la escuela donde iba a dar clases y su cuarto donde dormir. Sucedió lo mismo, cuando el profe se iba a comer cerraba bien la escuela y su cuarto, y cuando regresaba la encontraba abierta, pensó que se había olvidado de cerrarla y a los poquitos días nuevamente escuchaban ruidos de niños platicando en el salón, aquel maestro no tuvo miedo, agarró su chamarra y su lámpara y durmió en el salón, cerró bien las puertas y las ventanas pero al buen rato nuevamente estaban abiertas las puertas y las ventanas, entonces el profe se hizo el dormido, cerrando las puertas y ventanas y pendiente de quién iba a llegar a abrir las puertas y no llegó nadie Al día siguiente llamó a otras personas de la comunidad para que lo acompañaran para velarlo toda la noche pero tampoco pasó nada y el profe estaba muy desesperado porque no lo dejaban dormir y en ese momento abandonó la escuela y se fue para su casa y ya no regresó jamás.